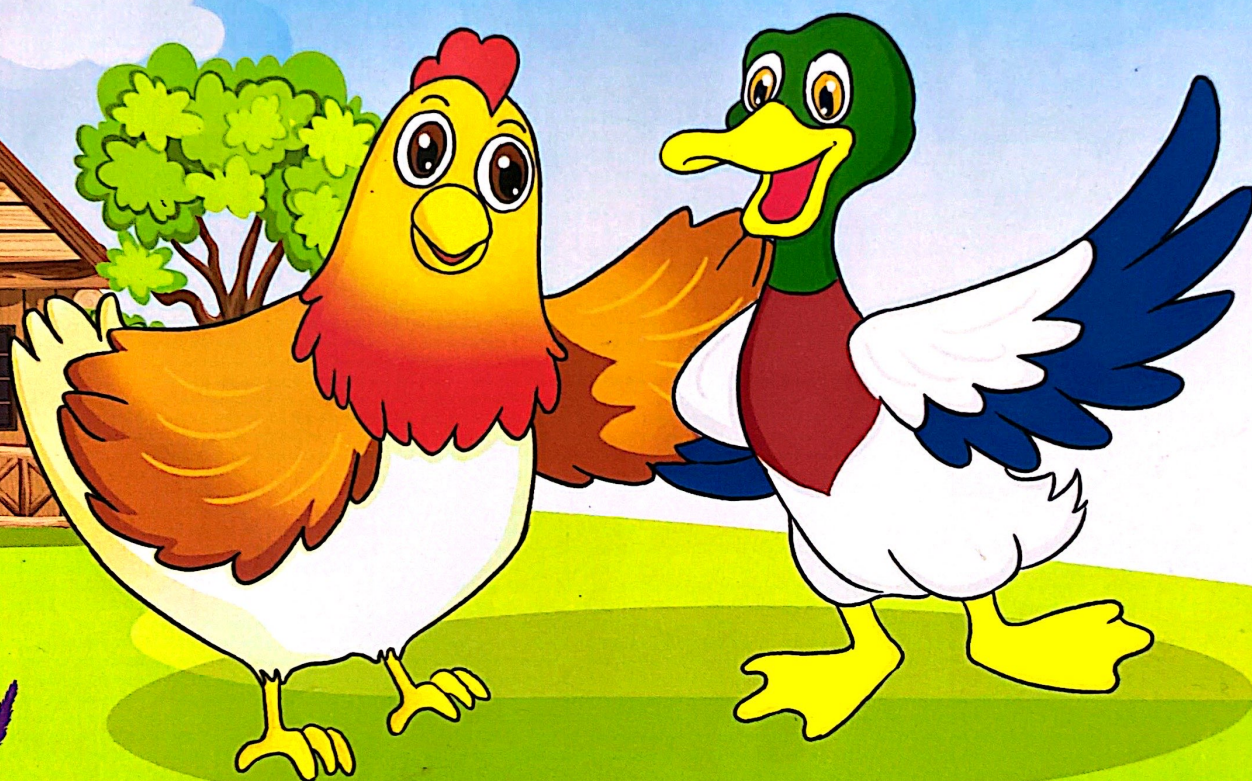


Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Tranh Truyện Thiếu Nhi
Children's Comics

Gà và Vịt

THE CHICKEN AND THE DUCK



 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

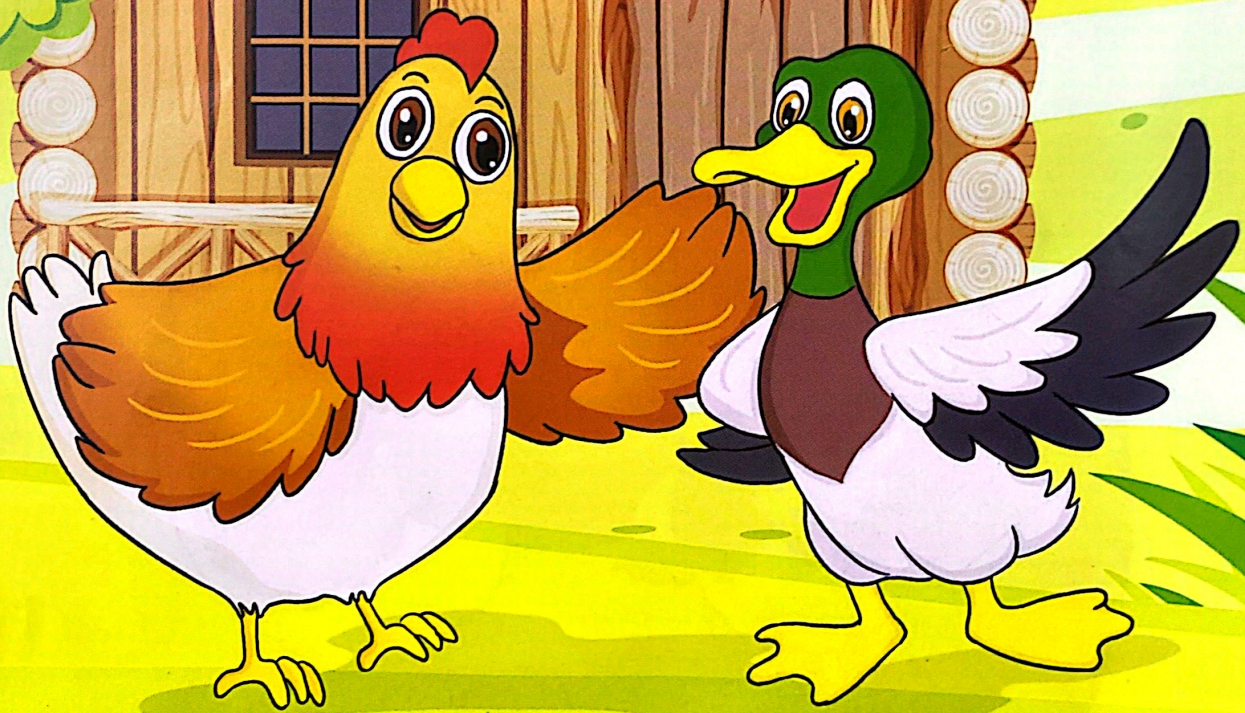
GÀ VÀ VỊT

THE CHICKEN AND THE DUCK

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh hoạ: ĐOÀN MINH NGHĨA

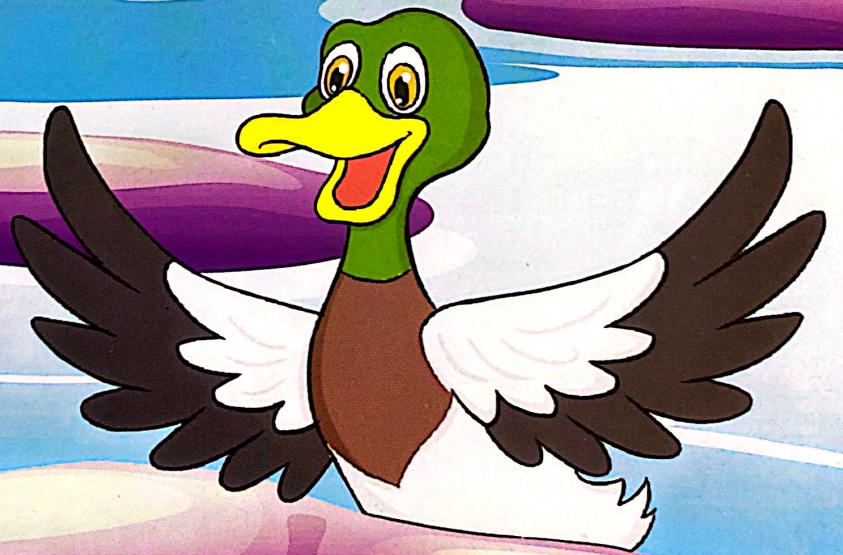
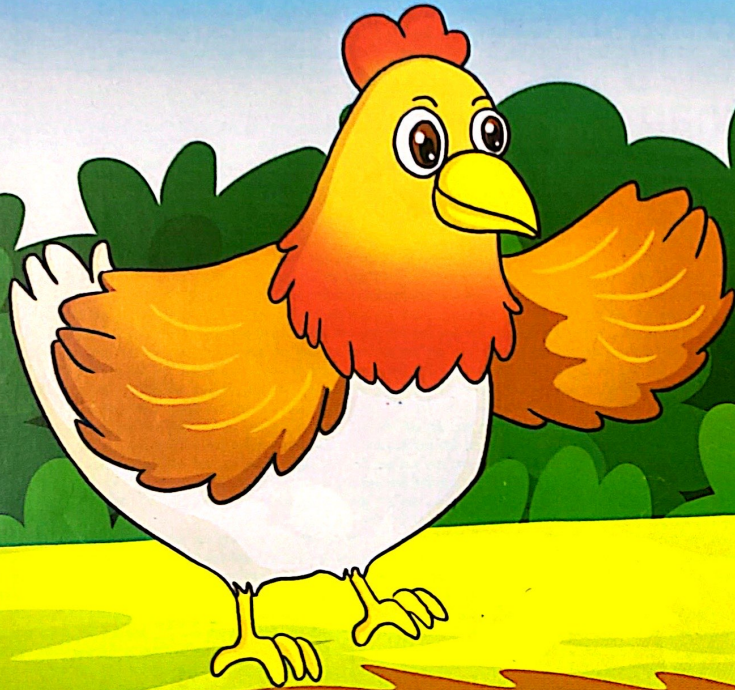


Xưa kia, Gà và Vịt ở
cùng nhau bên bờ sông.
Ngày ngày chúng rủ
nhau cùng đi kiếm ăn.



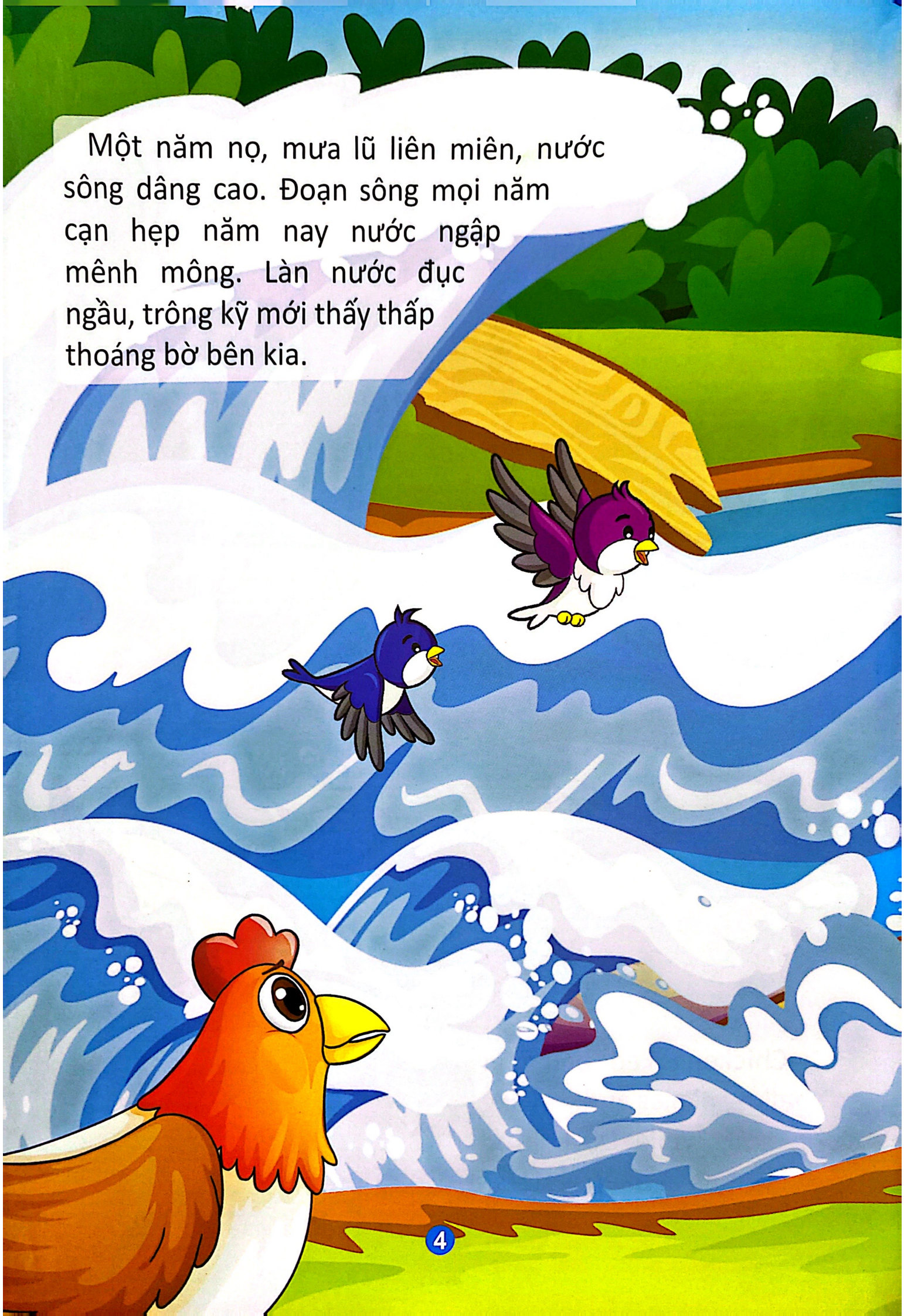
Once upon a time, Chicken
and Duck lived together by
the river. Every day they
would go and look for food.

Gà thì thích ở những chỗ nông, đi trên bãi sỏi đá. Vịt thì thích thú bơi ở những quãng sông sâu nước mát.



Chicken liked being in shallow places and walking on soil, while Duck liked swimming in deep waters.

Một năm nọ, mưa lũ liên miên, nước sông dâng cao. Đoạn sông mọi năm cạn hẹp năm nay nước ngập mênh mông. Làn nước đục ngầu, trông kỹ mới thấy thấp thoáng bờ bên kia.



One year, there was raining constantly that caused the river water to rise. The river, which was narrow every year, was now flooded with water. The water was murky, making the other side barely visible.



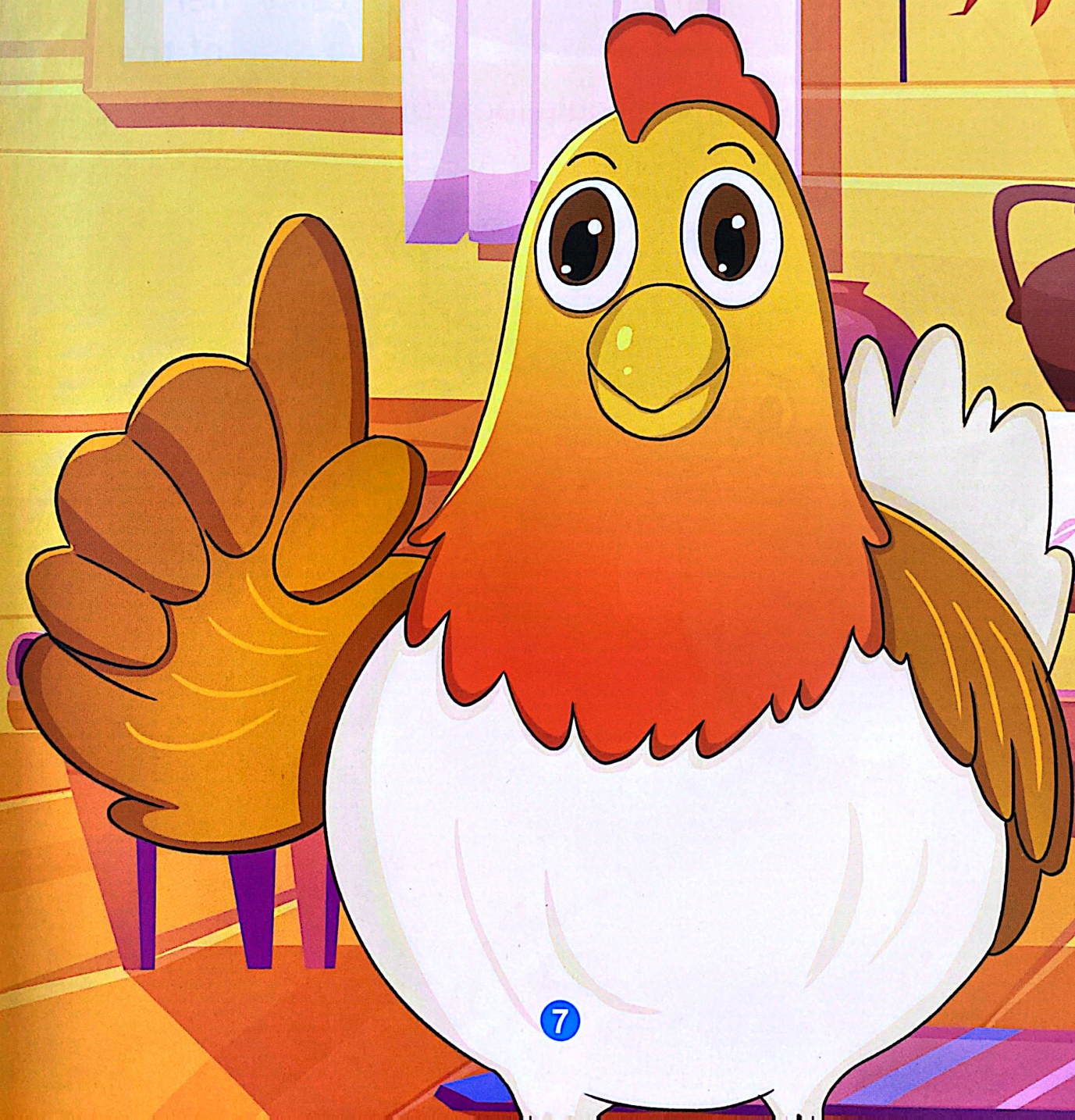
Vịt vẫn thoải mái kiếm ăn còn Gà thì đành nhịn đói. Vịt thương gà nên ngày nào cũng kiếm thêm thức ăn mang về cho bạn.

Duck could still look for food while Chicken had no choice but to starve. Duck felt sorry for her friend, so every day she would look for more food and bring back to Chicken.



Gà rất biết ơn Vịt nhưng tự nhủ không thể làm phiền bạn mãi được. Nó bèn nghĩ ra một kế.

Chicken was very grateful for Duck's help but thought to himself that he could not bother his friend forever. She came up with a plan.



Gà nhờ Vịt cõng mình sang bên kia sông để tự kiếm ăn. Vịt nghe thấy hợp lý nên cũng bằng lòng.

Chicken asked Duck to carry her to the other side of the river so that she could look for food by herself. Duck thought it made sense, so she agreed.



Sáng tinh mơ, cả hai đã dậy sớm
cùng đi kiếm ăn.



Early morning, both of them
had already woken up to go
and look for food together.

Ra tới bờ sông, Gà trèo lên lưng Vịt để bạn chở sang bờ bên kia. Hai con cùng đi kiếm thức ăn.

When they arrived at the river, Chicken climbed on Duck's back so that she could carry her to the other side. Both of them went to look for food.



Cuộc sống nhờ thế mà trở lại như bình thường. Tình cảm của Gà và Vịt càng trở nên gắn bó, thân thiết.



Thanks to that, life went back to normal. The friendship between Chicken and Duck grew stronger and closer.

Tuy thế, Gà vẫn suy nghĩ mãi về việc nhờ Vịt cõng mình qua sông.

However, Chicken still thought about having asked Duck to carry her through the river.



Một hôm gà nói với Vịt: “Bạn Vịt ơi, bạn giúp tôi nhiều quá. Tôi thật không biết lấy gì cảm ơn bạn đây”.

One day Chicken told Duck: “Hey Duckie, you’ve helped me so much. I honestly don’t know how to thank you.”



Vịt tươi cười nói không phải bận tâm nhưng Gà vẫn vô cùng áy náy. Gà nảy ra một ý liền nói với Vịt: “VẬY thế này, bạn bơi ở dưới nước nên lông bị ướt, tôi ở trên cạn nên lông khô ráo nên tôi sẽ giúp bạn ấp trứng, trứng sẽ nở nhanh hơn”. Vịt lưỡng lự một hồi rồi cũng đồng ý.





Ducked smiled, saying that he didn't need to, but Chicken still felt bad. She came up with an idea and told Duck: "How about this, you swim underwater so your fur gets wet, I am on land so my fur stays dry. I can help you incubate your eggs so that they will hatch faster." Duck hesitated for a moment, then agreed.

Từ đó trở đi, khi Vịt đẻ trứng thì Gà sẽ ấp hộ Vịt. Lâu dần, Vịt quên hẳn công việc ấp trứng vì trứng nó đẻ ra đã có bạn Gà thân thiết ấp hộ rồi.



From then on, whenever Duck laid eggs, Chicken would incubate them. Over time, Duck completely forgot how to do so because all the eggs she laid were hatched by her good friend Chicken.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Số 4 - Tống Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 * Fax: 024.39289143

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: **NGUYỄN THỊ DUNG**

Minh họa: **ĐOÀN MINH NGHĨA**

Đối tác LK: **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

GÀ VÀ VỊT **THE CHICKEN AND THE DUCK**

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

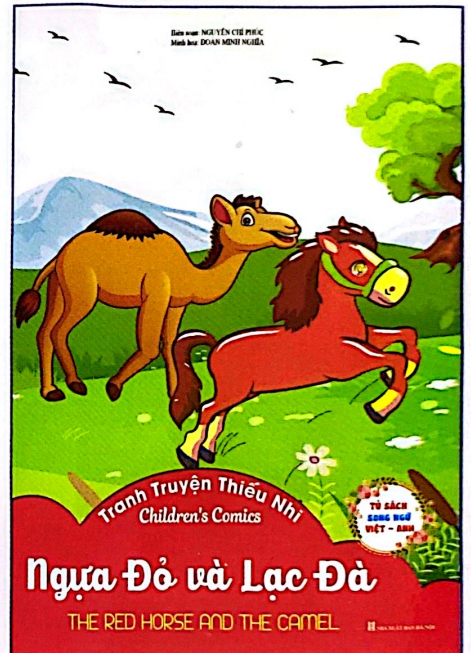
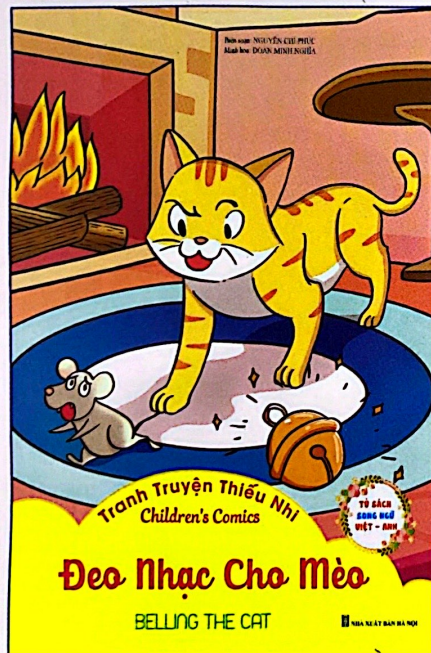
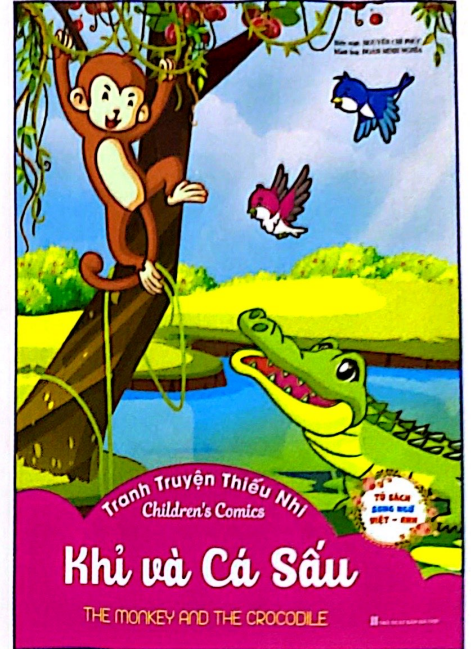
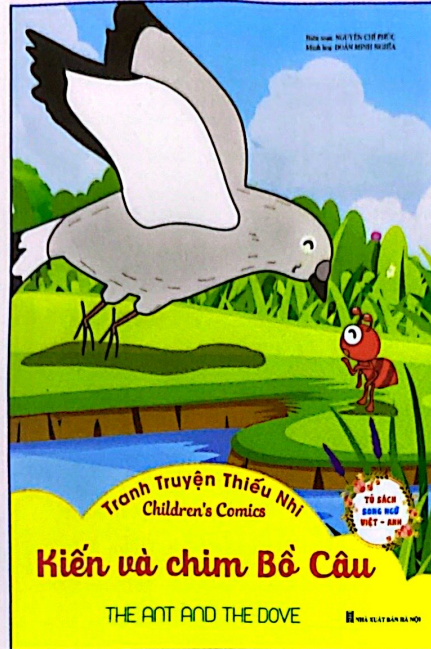
Số ĐKXB: 509 - 2022/CXBIPH/51-38/HN. Số QĐXB: 878/QĐ-HN

Cấp ngày 29 tháng 03 năm 2022. Số ISBN: 978-604-359-262-7

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022



TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU BỘ TRUYỆN ĐÃ PHÁT HÀNH



HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID

Iphone

Bước 1: Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

Bước 2: Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

Android

Bước 1: Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

Bước 2: Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-359-262-7



8 936196 134149 3

GIÁ 12.000đ